Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś robiący różnicę sobie, jeśli zjadłby, jest sądzony, gdyż nie z wiary; wszystko zaś [co] nie z wiary, grzechem jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś wątpiąc jeśli zjadłby jest zasądzony że nie z wiary wszystko zaś co nie z wiary grzech jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zaś osądza siebie,\* gdy je, już jest potępiony, gdyż (to, co robił), nie (wypływało) z wiary. Wszystko zaś, co nie (wypływa) z wiary, jest grzechem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś rozróżniający sobie, jeśli zje\*, jest zasądzony, bo nie z wiary; wszystko zaś, co nie z wiary grzechem jest\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś wątpiąc jeśli zjadłby jest zasądzony że nie z wiary wszystko zaś co nie z wiary grzech jest |

1. 1) Lub: (1) Kto wątpi, gdy je; (2) Komu brak pewności, gdy je. <x>660 1:6</x>; por. <x>480 11:23</x>; <x>520 4:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 14:5</x>; <x>630 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus, oznaczające czynność ewentualną. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje: "jest" plus Rz 16.25-27; "jest" plus Rz 16.25-27 i 15.33. [↑](#footnote-ref-5)